

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19289 TRADUCCION GENERAL DIRECTA B II (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

El alumno ha de alcanzar un nivel medio en traducción francés/ español de textos no especializados con cierto grado de dificultad.

Programa de Teoría

Al ser una asignatura práctica, la parte relacionada con la teoría se desarrollará paralelamente a la del desarrollo de los ejercicios de traducción y como consecuencia de los mismos.

Programa Práctico

La parte práctica de la asignatura consistirá en el estudio, análisis y realización de traducciones de textos originales en lengua francesa con cierto grado de dificultad. La temática de los mismos será variada.

Evaluación

El trabajo se llevará a cabo mediante el estudio de textos auténticos, de carácter general y temática variada.

Los ejercicios de traducción se prepararán previamente fuera del aula, excepto en los casos en los que el profesor decida probar los conocimientos naturales del estudiante de traducción, para lo que se realizarán traducciones a la vista (sin previa preparación).

La asistencia a clase, así como la activa participación en la misma, se valorará positivamente, y junto con los diversos trabajos obligatorios que se realizarán a lo largo del curso, constituirán el 30% de la calificación final. El hecho de no entregar alguno de los trabajos obligatorios o una ausencia a clase superior a un 10% supondrán la no evaluación de estos conceptos, aportando de este modo un 0 al 30% citado anteriormente. Así pues, el examen final supondrá el 70%. Para poder aprobar la asignatura se deberán aprobar cada una de las partes individualmente, es decir, asistencia, trabajos y examen.

El examen final consistirá en dos traducciones: una traducción con diccionarios monolingües y bilingües (ext. aprox. 500 palabras - 90 min.) y otra prueba con diccionarios monolingües (ext. aprox. 400 palabras - 60 min.)

Estas pautas de evaluación se aplicarán tanto en junio como en septiembre.

Bibliografía